

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГАОУ ВО «Российский государственный профессионально-педагогический
университет»

Институт психолого-педагогического образования
Кафедра германской филологии

*Приемы перевода эллиптических предложений с английского языка на
русский*

Выпускная квалификационная работа
по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование,
профилю «Образование в области иностранного языка (английского)»

Идентификационный код ВКР: 325

Екатеринбург 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГАОУ ВО «Российский государственный профессионально-педагогический
университет»

Институт психолого-педагогического образования
Кафедра германской филологии

К ЗАЩИТЕ ДОПУСКАЮ
Заведующая кафедрой ГФ
_____ Б. А. Ускова

«__» _____ 2017 г.

*Приемы перевода эллиптических предложений с английского языка на
русский*

Выпускная квалификационная работа
по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование,
профилю «Образование в области иностранного языка (английского)»

Идентификационный код ВКР: 325

Исполнитель:

Студентка группы ИА-403

(подпись)

Прибыткова Н.А.

Руководитель:

Доцент,

канд. филол. наук

(подпись)

Пылайкина В.П.

Нормоконтролер:

Доцент,

канд. пед. наук

(подпись)

Фоминых М.В.

Екатеринбург 2017

Содержание

Содержание	3
Введение	4
Глава 1.....	7
Эллиптические предложения в английском языке.....	7
1.1. Понятие эллипсиса в английском языке.....	8
1.2. Виды эллиптических предложений	12
1.3. Приемы перевода эллиптических предложений.....	15
1.4. Выводы по 1 главе	25
Глава 2.....	28
Анализ приемов перевода эллиптических предложений с английского языка на русский на примере романа Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна».....	28
2.1 Статистика использования эллипсиса в романе Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна»	28
2.2 Анализ приемов перевода эллиптических предложений с английского языка на русский в романе Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна»	32
1.2 Выводы по 2 главе	40
Заключение	44
Список литературы	49
1. Статьи, учебные издания, монографии.....	49
2. Словари, справочники, энциклопедии	51
3. Материал исследования.....	51
Приложение 1	52
Статистика явления эллипсиса.....	52
Приложение 2	53
Статистика явления эллипсиса в романе Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна»	53

Введение

Эллипсис очень распространенное явление во всех сферах речи. Но особенно часто используется в художественной литературе. Эллипсис является эффективным синтактико-стилистическим средством передачи информации. До настоящего времени среди лингвистов так и не существует однозначного определения для этого явления, что и обусловило выбор данной темы.

Эллипсис – это намеренное опущение одного из главных членов предложения (подлежащего, сказуемого), иногда встречается опущение и второстепенных членов предложения. Эллипсис характерен для разговорной речи, газетных заголовков. Эллиптические конструкции употребляются не только в диалогах, но и в сложных предложениях, в описаниях. Проблема эллипсиса является одной из самых спорных в современной лингвистике.

Особого внимания требует изучение функционирования эллипсиса в качестве семиотически значимых элементов в англоязычных художественных текстах, как в оригинальных, так и в переводных, по сравнению с их функционированием в оригинальном художественном тексте на русском языке.

Данная работа выполнена на основе работ современных лингвистов и посвящена исследованию перевода эллиптических конструкций в произведении Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна».

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью теоретического рассмотрения эллиптических конструкций, определение их статуса и способов перевода на русский язык.

Разработанность темы в научной литературе. В данной работе были использованы различные источники по теории и практике перевода: «Лингвистика перевода» Комиссарова В.Н., «Перевод с английского на русский» Голиковой Ж.А., различные учебные пособия авторов

Сковородников А.П., Гальперин И.Р., Федоров А.В. и других. Также были использованы диссертации авторов Коваленко Е.В., Аржанова И.А., Иванилова Н.Е. и т.д.

Цель данной работы состоит в изучении приемов перевода эллиптических конструкций на основе произведения Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна».

Задачи, поставленные для достижения цели:

1. Рассмотреть понятие эллипсиса и виды эллиптических конструкций;
2. Изучить приемы перевода эллиптических конструкций;
3. Проанализировать перевод эллиптических конструкций в романе Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна».

Объектом исследования данной работы является эллиптические предложения в произведении Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна».

Предмет исследования составляют грамматические и лексико-семантические особенности эллиптических конструкций.

В ходе анализа были использованы такие методы, как сравнительно сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода, метод количественных подсчетов, анализ и интерпретация материалов различных источников.

Научная новизна исследования состоит в том, что в данной работе устанавливается качественное своеобразие эллиптических конструкций, а также способы их перевода.

Теоретическая значимость. Данная работа поможет лучше понять явление эллипсиса, облегчит понимание эллиптических конструкций и их перевод с английского языка на русский.

Практическая значимость. Данную работу легко можно использовать как пособие для изучения эллиптических конструкций, их перевод и понимание.

Материалом исследования послужили эллиптические конструкции в предложениях (1078 примеров), отобранных из романа Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна». Были использованы оригинальный текст романа и роман в переводе Е.Калашниковой (2013 год).

Цели и задачи исследования определили ее структуру. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и 2 приложений. Первая глава работы под названием «Эллиптические предложения в английском языке» посвящена исследованию эллипсиса, видам и приемам перевода. Во второй практической главе рассматриваются виды перевода и исследование эллиптических конструкций на материале произведения Френсиса Скотта Фицджеральда. В заключении подводятся итоги исследования и делается вывод.

Глава 1

Эллиптические предложения в английском языке

Современная языковая наука проявляет большой интерес к проблемам эллиптических предложений, которые могут использоваться как в устной разговорной речи, так и в произведениях художественной литературы. Такие явления, как неофициальность, непринужденность общения, позволяют сократить высказывание, использовать только те части предложения, которые необходимы для понимания смысла. Поэтому изучение эллипсиса необходимо для понимания процессов, связанных с экономией языковых средств, происходящих во всех современных языках. Анализ тенденций развития такого языкового явления, как эллипсис, позволяет заключить, что необходимость экономии языковых средств – одна из главных причин возникновения эллиптических предложений. Согласно мнению большинства ученых, неполные предложения возникают преимущественно в разговорной речи. Необходимо отметить, что наиболее широкое распространение в языке получает тенденция к сокращению высказывания. Вместе с тем, изучение средств экономии языка стало актуальным сравнительно недавно. В настоящее время существует необходимость передавать большее количество информации, увеличивать информационную ёмкость высказывания, что обусловлено развитием технического прогресса, количеством и качеством не только устного, но и письменного общения между людьми. Большое разнообразие средств экономии в разных стилистических группах позволяет передать эмоциональные и стилистико-смысловые оттенки.

Проблема эллипсиса является одной из наиболее спорных в лингвистике, и та или иная ее трактовка зависит от понимания исследователем сущности языковых единиц вообще. Для традиционной грамматики английского языка представлялось несомненным, что всякое

предложение характеризуется, прежде всего, наличием подлежащно-сказуемостной структуры и что всякое кажущееся отклонение от этой структуры следует объяснять как явление эллипса, т. е. «опущения» или «подразумевания» тех или иных элементов структуры предложения [6, с. 248].

Анализ эллиптических предложений показывает, что между полными и неполными предложениями нет четких границ. Структурные схемы предложений создаются в речи и при стабилизации становятся языковыми моделями. Факторами, определяющими место таких конструкций на «шкале переходности», является наличие синонимического и модально-временного рядов, а также лексико-грамматические значения словоформ и др. К эллиптическим предложениям примыкают конструкции, представляющие собой устойчивые фразеологические сочетания, а также некоторые привычные словоформы: Merry Christmas; Happy New Year; Many happy returns и т. п. Такие структурно-неполные конструкции семантически полные.

1.1. Понятие эллипсиса в английском языке

Эллипсис (от др.-греч. ἔλλειψις - недостаток) - намеренный пропуск элемента высказывания, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации.

Согласно определению, которое дано в словаре лингвистических терминов О.С. Ахмановой, «эллипсис - это пропуск элемента высказывания, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации». «Эллиптическое высказывание - это высказывание, которое в противоположность развернутому высказыванию имеет сокращенный вид и употребляется в специфических ситуациях, как например, в беглой диалогической речи» [29, с.94].

«Эллипсис - это сокращение глагольного словосочетания в предложении, устранение глагольного компонента без возмещения его в

контексте. Эллипсис характерен для сравнительно небольшого числа широко употребляемых групп словосочетаний, в которых единообразны формы подчиненных слов, а господствующее слово принадлежит определенной семантической группе глаголов, например, глаголы движения и прочие» [3, с.233].

По определению Л.Л. Нелюбина «эллипсис - это стилистическая фигура, заключающаяся в пропуске какого-либо подразумеваемого элемента предложения. Например: *Couldn't come any sooner. Been on my feet since six o'clock this morning*» [2, с.119].

Некоторые лингвисты считают эллипсис деградацией языка, уничтожением традиционных правил грамматики, отрицанием стандартов правильного и неправильного, языковой деформацией, способной привести к полному непониманию среди говорящих на английском языке [4, с.34]. Однако более обоснованной является версия, трактующая возникновение и распространение эллиптических конструкций. Это связано с тенденцией экономии языковых средств, которая является одним из законов развития языка, обусловленным стремлением человека к совершенствованию языковых форм при минимальной затрате умственной и физической энергии на коммуникацию [5, с.10]. Эллиптические конструкции часто имеют простую структуру, они обладают высокой степенью информационной емкости. Эти факторы способствуют их коммуникативной распространенности, что, обусловлено коммуникативно-прагматическими задачами высказывания.

И.Р. Гальперин в своей работе пишет, что под эллипсисом понимается умышленное опущение какого-либо члена предложения в литературно-письменном типе речи. Следовательно, не всякое опущение членов предложения выступает в качестве стилистического приема, а только такое, которое появляется в литературно-письменном типе речи. Термин «эллипсис» не относится к неполным предложениям, которые характерны для устного типа речи, поскольку здесь ничего не опускается [9, с.195].

Наиболее полная классификация эллиптических предложений изложена в диссертационном исследовании А.П. Сквородникова «Безглагольные эллиптические предложения в современном русском языке» [7, с.5]. Он приводит 22 лексико-семантические группы эллиптизированных глаголов. Сквородников рассматривает эллиптические предложения со стороны семантики и структуры, учитывая при определении типов принадлежность глагола-сказуемого к той или иной лексико-семантической группе и форму и значение компонента (или компонентов), подчиненного эллиптизированному глаголу. [7, с.6]

История изучения эллиптических предложений в английской традиции по сравнению с русской не так богата. Представители разных западных лингвистических направлений относили эллиптические предложения к формально-неполносоставным, номинативным, повелительным без выраженного субъекта, некоторым типам предложений с однородными членами, выражениям-формулам и т.д.

Так, У. Стокоу к эллиптическому относит предложения, в которых не хватает одного или нескольких слов для полноты выражения.

В русской англистике также можно у некоторых авторов встретить термин эллиптические предложения, хотя, главным образом, они приравниваются к неполным предложениям.

В.В. Бузаров под эллипсисом понимает основное языковое средство экономии, которое, в основном, появляется в диалогической речи и ставит целью сфокусировать внимание на оставшейся части высказывания. Он выделяет различные структурные типы эллипсиса в рамках вопросно-ответных диалогов. [8, с. 35].

Несмотря на то, что проблема эллипсиса остается сложной и дискуссионной в лингвистике и мотивируется различными подходами к данной проблеме, эллипсис по определению большинства лингвистов – это опущение одного или более членов без ущерба для смысла высказывания,

полнота которого легко можно восстановить из контекста или ситуации. [19, с.10]

Необходимость в экономии языковых средств является одной из главных причин возникновения эллиптических конструкций. По-мнению большинства лингвистов, эллиптические предложения возникают преимущественно в разговорной речи.

Стоит отметить, что в литературном языке и в разговорной речи эти тенденции хоть и имеют общие причины, но развиваются совершенно по-разному. Самыми частыми примерами для подтверждения данного заявления являются фразеологические структуры, «неполные» варианты пословиц и поговорок, а также эллиптические предложения диалогической речи, несвойственные литературному языку. [18, с.15]

Проблема эллипсиса всегда представляла несомненный интерес. Необходимость изучения эллипсиса диктуется не только общенаучным интересом, но и потребностью изучения эллипсиса в конкретных языках. При этом одно из центральных мест занимают аспекты, отражающие сущность, роль и функции эллипсиса в языке, а так же приемы перевода эллипсиса и в каких областях мы можем наблюдать данное языковое явление. Данная проблема интересна еще и тем, что эллиптические конструкции широко распространены в речи. Языковое выражение по своей природе является эллиптическим, когда оно не является равным в полном объеме той мысли, содержание которой передает. [23, с.1]

В связи с этим существуют способы выражения мысли, в которых содержится ровно столько, сколько необходимо для ее понимания. Например, при определенных условиях с помощью всего лишь одного слова можно достаточно ясно передать мысль, для выражения которой в других ситуациях потребуется целое предложение. [23, с.1]

Усманова М.Г. в своей научной статье пишет, что эллипсис, будучи явлением синтаксического порядка, представляет собой опущение элемента (элементов) высказывания. [21, с.1] Опущение какой-либо части

предложения опирается на известный в языкознании закон экономии. Под этим законом понимается стремление говорящего экономить усилия при использовании речью как одной из причин изменения языка. Это находит свое выражение во всех частях языковой системы. В синтаксисе экономию языковых средств можно обнаружить в эллиптических конструкциях, в неполных предложениях, в опущении служебного слова. [30, с. 534]

Опущение того или иного компонента предложения зависит от коммуникативной нагрузки членов предложения. В первую очередь опускается тот член предложения, который носит тематическую нагрузку. Именно тематичность того или иного компонента предложения вызывает его избыточность в последующей части высказывания. Восстановимость опущенного элемента высказывания вытекает из двух условий:

1. Контекст подсказывает, какой именно элемент отсутствует.
2. Ситуативные условия высказывания намекают на эллиптированный элемент. [21, с.1]

Особое внимание уделяется использованию эллиптических конструкций в разговоре. И это вполне оправданно, так как, до недавнего времени эллипсис считался разговорной формой. [19, с.12]

Как видно из вышесказанного, в английском языке под понятием эллиптическое предложение понимаются совершенно различные по своей грамматической сущности и структурной организации предложения. В основном, их приравнивают к неполным предложениям, в которых опущено какое-либо слово или словосочетание, легко восстанавливаемое в данном контексте.

В данной работе рабочим будет определение О.С. Ахмановой – «эллипсис – это пропуск элемента высказывания, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации». [29, с.94]

1.2. Виды эллиптических предложений

Л.С. Бархударов предлагает классификацию эллиптических конструкций на основании способа экспликации слова, представленного нулевым вариантом. Под «экспликацией» или «восполнением» имеется в виду преобразование, обратное эллипсису («стиранию»), а именно, замену нулевого варианта того или иного слова эксплицитно выраженным вариантом. Если представленные нулевым вариантом слова эксплицируются, т. е. восстанавливаются в своем звучащем варианте из окружающего контекста, т. е. из предшествующего или последующего текста, то такое эллиптическая конструкция называется синтагматически восполняемой. Если же экспликация данного слова или слов возможна только на основе других аналогичных конструкций, встречающихся в языке, но не зарегистрированных непосредственно в контекстуальном окружении данного эллиптической конструкции, то такая эллиптическая конструкция называется парадигматически восполняемой. [10, с. 190]

1. Синтагматически восполняемые эллиптические конструкции

В синтагматически восполняемых предложениях подвергшиеся эллипсису слова могут быть восстановлены как из данного предложения, так и из другого предложения, например, предшествующего или последующего. Примеры:

— эллипсис восстанавливается из того же предложения:

She was proud of her father having been an officer and her husband a colonel. [...and she was proud of her husband having been a colonel.]

Она гордилась тем, что ее отец был офицером, а муж – полковником.

— эллипсис восстанавливается из предшествующего предложения. Это может быть предложение, произнесенное тем же говорящим лицом (или находящееся в пределах речи одного автора):

Sam was in her blood. Had always been. Would always be.

Сэм был в ее крови. Всегда был. Всегда будет.

Предложение, из которого восстанавливается эллипс, может также произноситься другим говорящим лицом (участником диалога):

I wish you didn't have to do it.

Лучше бы вам не пришлось этого делать.

I don't.

Я не стану.

— эллипсис восстанавливается из последующего предложения. Это — более редкий случай; но в английском языке такие конструкции все же тоже встречаются:

“The plot?” inquired Rosemary, half understanding. “Is there a plot?”

– В заговоре? – недоуменно спросила Розмери. – Разве существует какой-то заговор?

Эти конструкции интересны тем, что в них имеются два эллиптических предложения, которые взаимно восполняют друг друга.

2. Парадигматически восполняемые эллиптические конструкции

Иногда представленные нулевым вариантом слова эллиптического предложения не могут быть восстановлены из окружающего контекста, но требуют для своей экспликации обращения к другим аналогичным конструкциям, встречающимся в языке, хотя и не зарегистрированным в непосредственном контекстуальном окружении данного эллиптического предложения. Поскольку в этом случае восполнение производится на основании уже не синтагматических, а парадигматических связей, постольку можно дать такого рода эллиптическим предложениям название парадигматически восполняемых.

Married? [Are you...] – Женаты?

Widower, sir. [I am a...] Two children. [I have...] – Вдовец, сэр. Двое детей.

A sunny midsummer day. [It was...] – Солнечный июльский день.

Разные типы неполных и эллиптических предложений как факт живой разговорной речи в последние годы широко применяются в языке газеты. Эти конструкции дают богатый материал для выработки структуры

заголовков, многочисленные эллипсисы здесь – это уже своего рода стандарты языка газет. Язык газеты стремится к динамичности и броскости. Этому способствуют, в частности, предельно краткие предложения с пропуском избыточных в информационном отношении слов. Вот примеры заголовков из газет: *Girl Gymnast - Next Title; Another Woman on Ice*. Такие эллипсисы чрезвычайно экономны с точки зрения средств выражения. В заголовке называются только те члены предложения, которые являются целевыми в данном высказывании, все остальное логически восполняется текстом, речевой ситуацией, избавляющими от необходимости в назывании всех звеньев грамматической структуры. В неполных предложениях-заголовках отсутствие одного или нескольких членов структуры в большинстве случаев является синтаксической нормой, создающей стилистическую и экспрессивную окраску предложений-заголовков. Газетные заголовки, изобилующие такими построениями, выражают мысль в максимально сжатой форме. Интересно, что среди предложений-заголовков формируются специфические структуры, приемлемые только в сфере названий и невозможные в самом тексте статьи или заметки. [11, с. 167]

Как видно из вышесказанного эллиптические предложения разделяют на два типа: синтагматически восполняемые эллиптические конструкции и парадигматически восполняемые эллиптические конструкции. В первом случае, эллипсис может быть восстановлен из предшествующего, последующего или из того же предложения. Во втором случае, эллипсис может быть восстановлен на основе аналогичных конструкций.

1.3. Приемы перевода эллиптических предложений

Эллиптические предложения представляют известную трудность для перевода. В случае пропуска того или иного члена предложения вначале восстанавливается структура всего предложения, и уже затем оно переводится. [17, с. 55]

Сложность, а иногда невозможность понять смысл эллиптической конструкции без контекста составляет основную проблему их перевода. [26, с.140]

Рассмотрим способы перевода эллиптических конструкций.

Эллиптические конструкции типа *if any, if anything* имеют экспрессивно-усилительное значение и передаются на русский язык придаточными условными предложениями, а также словами почти, пожалуй, вовсе, вообще и др.

Objections to this plan, if any, should be reported to the committee at once.
Если и имеются возражения против этого плана, то они должны быть немедленно представлены комитету. (Возражения, если они имеются...).

Very little, if anything, could be advanced in the defense of his policy.

Почти ничего нельзя было сказать в поддержку его политики.

К эллиптическим конструкциям относятся также уступительные придаточные предложения, вводимые союзами *whatever, however*, в которых отсутствует сказуемое (или иногда подлежащее). На русский язык такие уступительные придаточные предложения переводятся полными уступительными придаточными предложениями с союзами какой бы ни, каким бы ни (восстанавливается сказуемое и подлежащее полного предложения).

The British people have to submit to new taxation, however high. –
Английскому народу приходится примириться с новыми налогами, какими бы высокими они ни были.

Союз *though* может стоять в конце простого предложения, следующего за другим простым предложением, тесно связанным с ним по смыслу. Конечное *though* соответствует русским тем не менее, все же, все равно, все-таки:

He didn't tell me where he had been, but I know, though.

Он не сказал мне, где он был, но я все равно знаю.

Though exhausted, he went to bed very late.

Каким бы измученным он ни был, он лег спать очень поздно.

В такой же функции может употребляться наречие *however* как в конечной, так и начальной позиции предложения:

He is very busy. He will see you, however.

Он очень занят, но он все равно встретится с тобой.

К эллиптическим конструкциям относится и сочетание *If* + причастие *II* (или прилагательное). На русский язык это сочетание переводится придаточным уступительным предложением.

If considered from this point of view, the problem takes on a new aspect.

Если рассматривать проблему с этой точки зрения, то она приобретает (принимает) другой характер.

But the decision, if logical, requires a measure of courage.

Но это решение, хотя оно и логично, требует известного мужества. [12, с.109]

Значение уступительности также передаются местоимениями и наречиями с компонентом *ever* – *however, whoever, whatever, wherever, whenever*. Эти слова придают оттенок дополнительной возможности в предложении:

Whoever told you this was wrong.

Кто бы тебе это ни сказал, он был не прав.

However often I tried I couldn't find the answer.

Сколько бы я ни старался, я не мог найти ответа. [12, с. 110]

Эллиптические конструкции с причастием прошедшего времени и союзами *when* или *if* обычно передаются полным придаточным предложением, поскольку оборот с деепричастием «будучи» является архаичным и книжным.

When asked about the situation in North Africa, he answered that the government were considering it.

Когда его спросили о положении в Северной Африке, он ответил, что правительство рассматривает этот вопрос.

В следующих примерах требуется полная синтаксическая перестройка при переводе аналогичной причастной конструкции:

When asked, he said he was planning to visit the Soviet Union.

На заданный вопрос он ответил, что собирается посетить Советский Союз.

Интересен следующий пример с эллиптической конструкции с причастием прошедшего времени, где эллипсис можно передать причастным оборотом:

The tribunal's decisions, when arrived at, reflected the opinions of the members.

Решения, принятые трибуналом, отразили мнение его членов.

Такие причастные конструкции могут быть и бессоюзными:

Questioned about his reaction to the announcement he replied...

Когда его спросили, что он думает об этом заявлении, он ответил...

Эллиптические конструкции с причастием часто используются в заголовках.

Например:

Textile pay rise asked.

Подобные заголовки обычно передаются в соответствии с особенностями русских газетных заголовков:

Требования текстильщиков о повышении зарплаты. [6, с.165]

Часто эллиптические конструкции переводятся с помощью приема лексических добавлений. Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц.

The amendment received 3622000 votes, while the Executive resolution received 4090000. Thus the Executive majority was only 468000 in a vote of nearly eight million.

Английский читатель без труда восстанавливает форму Executive Committee resolution, т.е. «резолуция, предложенная исполнительным

комитетом», и Executive Committee resolution majority, т.е. «большинство голосов, поданных за резолюцию исполкома». В таком дополненном виде эти сочетания и будут переданы на русский язык, где эллиптические формы «исполнительная резолюция» или «исполнительное большинство» оказались бы совершенно непонятными для читателя. [11, с.201]

Также, эллиптические конструкции могут быть переведены на русский язык и с помощью «классических» приемов перевода:

A privately-funded group that works with public bodies on renewable energy project, will develop, construct and manage all the equipment at an estimated cost of £ 150 m.

Группа компаний, финансируемая частным капиталом, которая работает с государственными организациями по проектам возобновляемых источников энергии, будет разрабатывать, строить и управлять всем оборудованием – оценочная стоимость всего этого составит 150 миллионов стерлингов.

В данном случае эллипсис, реализуя функцию экономии способствует предотвращению тавтологии. При переводе данной эллиптической конструкции была использована нулевая трансформация (синтаксическое уподобление или дословный перевод), поскольку эллипсис вспомогательного глагола will вполне правомерное синтаксическое опущение, не нарушающее смысла, предотвращающее тавтологии и экономящее языковые средства. [26, с.140]

Синтаксическое уподобление или дословный перевод – такой перевод, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в абсолютно аналогичную структуру переводного языка.

I doubt very much if you opened your textbook even once the whole term. Did you?

Я очень сомневаюсь, открывал ли ты учебник хотя бы раз в четверть. Открывал?

Но, как пишет А.В. Федоров "всякого рода попытки перевести дословно тот или иной текст или отрезок текста приводят если не к полной непонятности этого текста, то во всяком случае к тяжеловесности и неясности. Это то, что может быть названо "переводческим стилем" (или, как иногда говорится, "переводческим языком)". [13, с.159]

Также, можно перевести эллиптические конструкции при помощи приема объединения предложений. Объединение предложений - это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное [14, с. 215].

She ran bought her ticket and got back on the carrousel. Just in time. Then she walked all the way round it till got her own horse back. Then she got on it. She waved to me and I waved back.

Она побежала, купила билет и в последнюю секунду вернулась к карусели. И опять обежала все кругом, пока не нашла свою прежнюю лошадь. Села на нее, помахала мне, и я ей тоже помахал.

He should follow my advice. If anything it's in his interests.

Он должен последовать моему совету, во всяком случае, это в его интересах.

That was a long time ago. It seemed like fifty years ago.

Это было давно - казалось, что прошло лет пятьдесят.

Членение предложения – это такой прием перевода, или грамматическая трансформация, которая представляет собой разбиение одного предложения текста иностранного языка на два или больше предложений текста переводимого языка. Чаще всего такой прием используется со сложным предложением, которое делится на простые, часто неполные предложения.

Прием членения предложений противоположен приему объединения предложений, но если объединение предложений часто используется для того чтобы избежать повторов, то членение предложений используется для

подчеркивания, актуализации необходимых логических и временных связей между частями предложения.

But I just couldn't hang around there any longer, however his requests, the way we were on opposite sides of pole, and the way he kept missing the bed whenever he chucked something at it, and his sad old bathrobe with his chest showing, and that grippy smell of Vicks Nose Drops all over the place.

Но не мог же я торчать у него весь век, как бы он меня не просил, да и тянули мы в разные стороны. И вечно он бросал что-нибудь на кровать и промахивался, и этот его жалкий халат, вся грудь видна, а тут еще пахнет гриппозными каплями на весь дом.

However long was the period of its coming to being and development, the results were quite satisfying, even excellent.

Результаты были очень удовлетворительными. Даже отличными. И это несмотря на длительный этап становления и развития.

The annual surveys of the Labour Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers. - Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями.

В.Н. Комисаров отмечает, что прием членения предложения заключается в том, что одно предложение оригинала делится на два-три предложения в переводе. Применение этого приема может быть вызвано семантическими или стилистическими причинами.

Членение предложения при переводе с английского языка на русский вызывается, как правило, одной из следующих причин: а) особенностями грамматической структуры английского предложения; б) особенностями смысловой структуры словосочетаний в английском языке; в) жанрово-стилистическими особенностями английского предложения. [15 с.37]

Конкретизация – прием перевода, или вид замены, при котором слово с более широким значением меняется на слово с более узким значением.

Нередко переводчик прибегает к конкретизации, чтобы избежать лексических повторов, чаще всего это относится к глаголам речи, мысли или движения. Также, очень часто конкретизация используется для передачи значения некоторых местоимений.

Чаще всего этот прием используется для перевода таких слов, как: to be, to have, to get, to do, to take, to give, to make, to come, to go.

Yes, we had a talk. We really did.

Да, у нас был разговор. Поговорили.

We had strolled over.

Мы подошли к ее забору.

Генерализацией называется замена единицы иностранного языка, имеющей более узкое значение, на единицу переводимого языка с более широким значением, т.е. преобразование, противоположное конкретизации [14, с.214].

Генерализация может быть необходима, чтобы избежать искажения смысла при переводе слова или словосочетания его словарным соответствием.

That smell all over the place. Vicks Nose Drops.

Тут еще пахнет гриппозными каплями на весь дом.

Антонимический перевод - это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, сопровождается заменой лексической единицы иностранного языка на единицу переводимого языка с противоположным значением [14, с.213].

Антонимический перевод – это замена отрицательной или вопросительной формы предложения на утвердительную или наоборот. При переводе с английского языка на русский чаще всего отрицательная форма предложения меняется на утвердительную, но также может поменяться и на отрицательную [6, с. 159].

Hurry up.

Только не копайся!

In general she has changed little, if at all, in the two years of her absence.

В целом, за два года отсутствия она почти не изменилась.

Компенсация-это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы иностранного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. [12, с.278]

А.В. Федорова раскрывает в своей книге явление компенсации при переводе достаточно полно:

"В практике перевода встречается ряд случаев, когда не воспроизводится совсем или заменяется формально далеким тот или иной элемент подлинника, пропускается то или иное слово, словосочетание и т.п., но невозможность передать отдельный элемент, отдельную особенность оригинала тоже не противоречит принципу переводимости, поскольку последний относится ко всему произведению, как целому. Конечно, целое существует не как какое-то абстрактное понятие, - оно состоит из конкретных элементов, которые, однако, существенны не каждый в отдельности и не в механической своей совокупности, а в системе, образуемой их сочетанием и составляющей единство с содержанием произведения. Отсюда – возможность замен и компенсаций в системе целого, открывающей для этого разнообразные пути; таким образом, утрата отдельного элемента, не играющего организующей роли, может не ощущаться на фоне обширного целого, он как бы растворяется в этом целом или заменяется другими элементами, иногда и не заданными оригиналом.

Отправным моментом для определения роли отдельного элемента в подлиннике, необходимости точной его передачи, а также возможности или закономерности его пропуска или замены является соотношение содержания и формы в их единстве".

Таким образом, компенсацией в переводе следует считать замену непередаваемого элемента в тексте иностранного языка элементом иного порядка в соответствии с общим идейно-художественным характером текста иностранного языка и там, где по правилам русского языка это будет более уместно. Компенсация может иметь семантический или стилистический характер. В первом случае восполняется пропущенный непередаваемый в переводе компонент для полноты смысла. [13, с. 303]

That kind of stuff. The old bull.

Словом, наворачивал как надо.

It's awful.

Страшное дело.

A little table with a dinner was laid out – and wine and plate.

Маленький стол был накрыт для обеда — на нем поблескивало серебро и графины.

Конкретизируются при переводе на русский язык глаголы движения come и go: они, в отличие от русских глаголов движения, не включают в свою семантику компонента, указывающего на способ передвижения, поэтому come при переводе конкретизируется как приходить, прибывать, приезжать, подходить, подбегать, приплывать, прилетать и пр., а go - как идти, ходить, ехать, отправляться, сходить, проходить, плыть, лететь и пр. Обычной является конкретизация глаголов речи say и tell, которые могут переводиться не только как говорить и (рас)сказать, но и как (про)молвить, повторить, заметить, отметить, утверждать, сообщать, высказываться, спросить, возразить, приказать, велеть и пр.

Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания в тексте иностранного языка на единицу переводимого языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. [14, с.215]

Если взять во внимание, что все знаменательные части речи делятся на три категории, то есть, предметы, процессы и признаки, то при переводе с

иностранного языка мы можем наблюдать удивительное разнообразие замен не только внутри каждой категории, но и между различными категориями. Для передачи одного и того же содержания средствами другого языка часто не имеет значения, какой формой слова будет выражено это содержание. Предмет может быть заменен его признаком, процесс предметом, признак предметом или процессом и т.д.

– *Then this girl gets killed, because she's always speeding.*

– *Gets killed?*

– *А потом девушка гибнет, потому что вечно нарушает правила.*

– *Гибнет?*

Таким образом, эллиптические конструкции можно перевести различными приемами: грамматическими (синтаксическое уподобление, объединение предложений и членение предложений), лексическими (конкретизация, генерализация и модуляция или смысловое развитие), а также, лексико-грамматическими (антонимический перевод и компенсация).

1.4. Выводы по 1 главе

В данной главе были рассмотрены понятие эллипсиса, его виды и приемы перевода, что позволило сделать ряд выводов.

Необходимость экономии языковых средств – одна из главных причин возникновения эллипсиса. Согласно мнению большинства ученых, эллиптические предложения возникают преимущественно в разговорной речи.

В традиционной грамматике английского языка любое предложение характеризуется наличием подлежащего и сказуемого, поэтому всякое отклонение от этой структуры следует объяснять как явление эллипсиса.

Эллипсис – это намеренный пропуск какого-либо члена предложения, который можно легко восстановить из контекста или ситуации. Некоторые лингвисты полагают, что эллипсис – деградация языка. Но большинство

считают, что явление эллипсиса обусловлено стремлением человека к совершенствованию языковых форм при минимальной затрате умственной и физической энергии на коммуникацию.

Языковое выражение по своей природе является эллиптическим, если оно не является равным в полном объеме мысли, содержание которой передаёт. В связи с этим существуют способы выражения мысли, в которых содержится ровно столько, сколько необходимо для ее понимания. Например, при определенных условиях с помощью всего лишь одного слова, можно передать мысль, для выражения которой в другой ситуации потребуется целое предложение.

Какой компонент будет опускаться в эллиптическом предложении, зависит от коммуникативной нагрузки членов предложения. В первую очередь опускается тот член предложения, который носит тематическую нагрузку. Восстановимость опущенного элемента высказывания вытекает из определенных условий: контекст подсказывает, какой именно элемент отсутствует и также, когда ситуативные условия высказывания намекают на эллиптированный элемент.

Согласно классификации Л.С. Бархударова выделяют синтагматически восполняемые и парадигматически восполняемые эллиптические конструкции.

В синтагматически восполняемых конструкциях эллипсис восстанавливается из данного предложения, из последующего или предыдущего. В парадигматически восполняемых конструкциях эллипсис может быть восстановлен на основе других аналогичных конструкций.

Сложность, а иногда невозможность понять смысл эллиптического предложения без контекста составляет основную проблему их перевода.

Эллиптические конструкции типа *if any, if anything* передаются на русский язык придаточными условными предложениями, а также словами почти, пожалуй, вообще и пр.

К эллиптическим конструкциям относятся и уступительные придаточные предложения, вводимые союзами *whatever, however*, в которых отсутствует сказуемое (иногда подлежащее). На русский язык такие предложения переводятся полными уступительными придаточными предложениями с союзами *какой бы ни, каким бы ни*.

К эллиптическим конструкциям относится сочетание *if* + причастие II, которое будет переводиться придаточным уступительным предложением.

Эллиптические предложения с причастием прошедшего времени и союзами *when, if* обычно передаются полным придаточным предложением.

Эллиптические конструкции в газетных заголовках обычно переводятся в соответствии с особенностями русских газетных заголовков.

Часто эллиптические конструкции переводятся с помощью приема лексических добавлений и «классических» приемов перевода: грамматическими (синтаксическое уподобление, объединение предложений и членение предложений), лексическими (конкретизация, генерализация и модуляция или смысловое развитие), а также, лексико-грамматическими (антонимический перевод и компенсация).

Глава 2

Анализ приемов перевода эллиптических предложений с английского языка на русский на примере романа Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна»

2.1 Статистика использования эллипсиса в романе Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна»

Явление эллипсиса не рассматривается как недостаток речи. Строение предложения, где наблюдается эллиптическая конструкция, вполне типично и при восстановлении того или иного члена предложения, не являющегося в данном случае необходимым, в коммуникативных целях, считается достаточно полным. [24, с.76]

Как известно, характерным для явления эллипсиса является исключение из структуры предложения сказуемого. Нельзя не согласиться со словами З.И. Будаговой: « цель элиминации сказуемого в рассматриваемых предложениях заключается в том, чтобы сосредоточить внимание на второстепенных членах». [25, с. 10] Продолжая свою мысль З.И. Будагова пишет, что «в эллиптических неполных предложениях с опущенным сказуемым восстановленный член, не влияя на экспрессивно-смысловую структуру предложения, делает при этом предложение «рыхлым», лишает его образности, лаконичности, ибо элиминация сказуемого является нормой для этих конструкций». [25, с.16]

Доля эллипсиса в устной речи составляет 33% (приложение 1), что обусловлено стилистическими особенностями устной речи. В устной речи существует тенденция свободного отражения и стремления к экономии языковых средств. Также устная речь отличается от письменной своей неподготовленностью. Невозможность обдумывания фразы до того, как произнести ее не дает возможности широкого употребления сложных

предложений, а также распространенных предложений. К тому же, восприятие на слух сложных предложений затруднительно для человека. Отсюда повторяющиеся элементы становятся ненужными в устной речи, поскольку значение сказанного становится очевидным и без них. По этой причине в устной речи чаще всего используются эллиптические предложения.

Эллипсис выступает важным явлением и в произведениях художественной литературы, где его доля составляет 28%.

Эллиптические конструкции широко используются в художественной литературе и исполняют там 2 роли:

1. функцию краткой и точной передачи речи.
2. функцию придания живости описания.

Эллиптические предложения показывают быструю смену событий и выражают обострение хода описания динамики. Явление эллипсиса используется также в целях убыстрения речи, экономии языковых средств, придания предложению эмоциональной и экспрессивной окраски.

Стоит отметить, что эллиптические конструкции могут выполнять стилеобразующую функцию, основанную на их способности показывать читателям индивидуальный стиль автора, который может выражаться в частоте использования эллипсиса.

Таким образом, эллипсис выступает в художественном тексте в качестве функционально и текстуально значимого элемента. [22, с.198]

Как показал статистический анализ в работе Ибраевой Д.А «Статистика явления эллипсиса», эллипсис довольно редко встречается в сложных предложениях, лишь в 4% случаев. В односоставном предложении эллипсис составляет 10%. В двусоставных предложениях эллипсис составил 6%. [24, с.78]

Рассмотрим статистику использования эллипсиса в романе Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна».

В данном романе эллипсис в сложных предложениях встречался довольно редко – в 15% случаев (162 примеров):

She looked up at him as he took a step toward the door; she looked at him without the slightest idea as to what was in his head, she saw him take another step in slow motion, turn and look at her again, and she wanted for a moment to hold him and devour him, wanted his mouth, his ears, his coat collar, wanted to surround him and engulf him; she saw his hand fall on the doorknob. [32, с.89]

Она подняла голову и увидела, как он сделал шаг к двери: она смотрела на него, даже отдаленно не догадываясь, что в нем происходит, она увидела, как он медленно сделал еще шаг, потом оглянулся – и на миг ей захотелось броситься ему в след, впиться в него, почувствовать его рот, его уши, ворот его пиджака, захотелось обвить его вокруг него и вобрать его в себя; но уже его рука легла на дверную ручку. [31, с.89]

We don't know who is the plot and who isn't. [32, с.13]

Тут не разберешься, кто участвует, а кто нет. [31, с.13]

Seems very peculiar nobody thought of that. [32, с.112]

Странно, что никто не подумал об этом. [31, с.111]

Условия возникновения эллипсиса в сложном предложении определяется взаимодействием структуры сложного предложения и его части, структурными, смысловыми и функциональными отношениями между входящими в него двумя или более подчиненными предложениями. [24, с.76]

Рассмотрим односоставное предложение. Здесь эллипсис составляет 26% (280 примеров):

A silence. [32, с.124]

Пауза. [31, с.124]

Silence, then a sigh and an answer. [32, с.125]

Пауза, потом вздох и тихий ответ. [31, с.124]

Преимущество эллипсиса перед односоставным предложением заключается в сокращении структуры предложения. Хотя опущенный элемент явственно видно из общего содержания предложения и чувствуется

возможность его восстановления, тем не менее структурно-семантические особенности эллипсиса не позволяют его восстановить. [24, с.77]

Перейдем к двусоставному предложению. В языкознании первыми начали изучать предложения двусоставные, а уже позднее односоставные. Эллипсис в двусоставных предложениях составил 10% (108 примеров):

“You like to help everybody, don’t you?” Rosemary said.

“I only pretend to.” [32, с.112]

– *Вы всем всегда готовы помочь, – сказала Розмери.*

– *Больше вид делаю.* [31, с.112]

Об отношении эллипсиса к двусоставным предложениям по сей день ничего не говорилось. В литературе по синтаксису рассмотрение эллипсиса только в соотношении с неполными предложениями ведет к односторонним разногласиям. [24, с.78]

Большинство эллиптических конструкций было обнаружено в неполных предложениях – в 49% случаев (528 примеров):

“Did you talk to him?”

“Just a little. Very handsome. With reddish hair.” [32, с.19]

– *Ты с ним разговаривала?*

– *Немножко. Очень хорош. Почти совсем рыжий.* [31, с.19]

“No,” he decided. “When you’re older you’ll know what people who love suffer. The agony.” [32, с.56]

– *Нет, – решил он в конце концов. – Вы слишком молоды и не знаете, что приходится претерпевать тому, кто любит. Муки ада.* [31, с.56]

Practically the best show in Paris. [32, с.97]

Пожалуй, нигде в Париже такого веселья не найдешь. [31, с.97]

Однако не всегда опущение одного из членов в предложении является стилистическим приемом. Например, неполные предложения, характерные повседневной устной речи, в которых наблюдается опущение одного из главных членов предложения, в большинстве случаев не являются эллипсисом. Все дело в том, что в неполных предложениях хоть и

наблюдается отсутствие одного из его главных членов, однако это сделано неумышленно. А когда в тексте присутствует эллипсис, то данное опущение преследует определенную цель или служит для усиления эффекта, но без искажения общей мысли. Кстати, в отличие от простых безличных предложений в случае эллипсиса опускаются не только главные, но и второстепенные члены предложения.

Эллипсис показывает читателю динамику текста, резкую смену действий, чувства и эмоции героев, показывает стиль написания автора. Эллипсис выступает в художественном тексте в качестве функционально и текстуально значимого элемента.

Эллипсис чаще всего употребляется в неполных и односоставных предложениях, реже – в сложных и двусоставных предложениях.

Так и в романе Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна» чаще всего можно встретить эллипсис в неполных предложениях и односоставных.

2.2 Анализ приемов перевода эллиптических предложений с английского языка на русский в романе Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна»

Основной задачей данной работы является выявление эллиптических конструкций на примере романа Фрэнсиса Скота Фицджеральда «Ночь нежна». Исследование было основано на оригинальном тексте романа и на тексте перевода Е. Калашниковой (2013 год). Методом выборки из данного романа было найдено 1078 эллиптических конструкций.

Согласно классификации Л.С. Бархударова, выделяют синтагматически восполняемые и парадагматически восполняемые эллиптические конструкции.

Наиболее употребляемыми в произведении являются синтагматически восполняемые эллиптические конструкции. Таких примеров 707 единиц, что составляет 66% от общего числа примеров (1078 единиц). Примеры:

1. Эллипсис восстанавливается из того же предложения:

She is not very strong – she looks strong, but she isn't. [32, с.101]

Здоровье у нее хрупкое, она только кажется здоровой. [31, с.101]

The lights of the promenade went off, went on again. [32, с.208]

Фонари на аллее погасли, потом зажглись снова. [31, с.203]

2. Эллипсис восстанавливается из предшествующего предложения:

“I fell in love on the beach”, said Rosemary.

“Who with?”

“First with a whole lot of people who looked nice. Then with one man” [32, с.19]

–Я на пляже влюбилась, – сказала Розмери.

–В кого?

–Сначала в целую симпатичную компанию. А потом в одного мужчину. [31, с.19]

“The two young man are reading the Book of Etiquette together,” he said in a low voice.

“Planning to mix wit de quality,” said Abe. [32, с.28]

Дик с граблями прошел совсем близко от них и, вернувшись к своим, сообщил в полголоса:

– Они там читают учебник хорошего тона.

– Собираются врашиаться в вышнем обществе, – сказал Эйб.

[31, с.29]

Предложение, из которого восстанавливается эллипсис, в диалогах может произноситься другим говорящим лицом:

“Naturally I wanted to see what was inside a waiter. Wouldn't you like to know what was inside a waiter?”

“Old menus,” suggested Nicole wait a short laugh. “Pieces of broken china and tips and pencil stubs.” [32, с.45]

– *Просто мне захотелось посмотреть, что у официанта внутри.*
Разве вам не интересно, что у официанта внутри?

– *Старые меню, – смеясь, предположила Николь. – Черепки битой посуды, чаевые, огрызки карандаша.* [31, с.45]

“When did he leave, Madame?”

“Yesterday morning” [32, с.127]

– *Когда именно он уехал, madame?*

– *Вчера утром.* [31, с.127]

3. Эллипсис восстанавливается из последующего предложения. В английском языке такие конструкции встречаются, но более редко:

“The plot?” inquired Rosemary, half understanding. “Is there a plot?” [32, с.13]

– *В заговоре? – недоуменно спросила Розмери. – Разве существует какой-то заговор?* [31, с.13]

“The older sister?”

“Oh, quite a bit older. She’s twenty-four – she’s very English. She lives in London with my father’s sister.” [32, с.189]

– *Сестра старше вас?*

– *О, намного. Ей двадцать четыре года. Она у нас совсем англичанка, живет в Лондоне у тети, сестры отца.* [31, с.185]

Парадагматически восполняемые эллиптические конструкции были также обнаружены в количестве 371 единиц, что составляет 34% от общего числа примеров:

Jolly good. [32, с.12]

Нет, кроме шуток. [31, с.12]

“Been here long?”

“Only a day.” [32, с.14]

– *Давно приехали?*

– *Сегодня только.* [31, с.14]

Silence, then a sigh and an answer. [32, с.125]

Пауза, потом вздох и тихий ответ. [31, с.124]

So much fun – so long ago. [32, с.131]

Как весело им жилось уже тогда, давным-давно! [31, с.131]

Чаще всего в эллиптических предложениях опускается подлежащее – в 35% случаев. Было выявлено 378 примеров:

“Have a good trip?” [32, с.33]

– *Довольны путешествием?* [31, с.34]

“Seems rather foolish to be unpleasant, Abe.” [32, с.108]

– *Не говорите гадостей, Эйб, это глупо.* [31, с.107]

Throw us together! [32, с.209]

Нарочно сводит нас вместе! [31, с.205]

Seems they locked the door and pulled down the blinds and I guess there was some heavy stuff going on when the conductor came for the tickets and knocked on the door. [32, с.117]

Оказывается, они заперлись в купе, да еще и опустили на окне штору и, наверно, не теряли времени даром, а тут как раз кондуктор явился проверять билеты. [31, с.117]

Сказуемое так же является часто опускаемым элементом в эллиптических предложениях – в 28% случаев. Сказуемое было опущено в 303 примерах:

“You darling.” [32, с.101]

– *Моя милая девочка.* [31, с.101]

“Abe, wake up! You fool!” [32, с.109]

– *Да проснитесь же, Эйб! Вот дурень, право.* [31, с.109]

Not waiting for an answer the man tried to fit in his footsteps with Dick’s: “Where you from?” he asked encouragingly. [32, с.123]

Не дожидаясь ответа, парень пошел рядом, принаравливая свой шаг к шагу Дика.

– *Вы откуда? – спросил он подбадривающим тоном.* [31, с.122]

“Whoo-oo that guard.” [32, с.199]

– Ну, теперь берегитесь. [31, с.193]

Нужно отметить, что так же довольно часто опускается и сказуемое и подлежащее – в 17% случаев. Было найдено 188 примеров:

“*Such a lovely child,*” *he said gravely.* [32, с.85]

– *Такая прелестная девочка, – сказал он раздумчиво.* [31, с.85]

“*It was fun, wasn't it?*”

“*No fun for me.*” [32, 108]

– *Там было очень весело, правда?*

– *Только не мне.* [31, с.107]

“*Popular but not probable*” [32, с.142]

– *Сочувствие – да, одобрение – нет.* [31, с.141]

Today the flowers and the clouds... [32, с.166]

Смотрю на цветы, на облака... [31, с.162]

“*–devote my life to her?*” [32, с.186]

– *...посвятить ей свою жизнь?* [31, с.180]

Реже всего опускаются другие части предложения (в 11% случаев).

Было найдено 115 примеров:

“*If any swanky friends asked us our address we'd never say*” [32, с.91]

Если кто-нибудь из наших светских друзей спрашивал наш адрес, мы никогда не говорили. [31, с.91]

“*You like to help everybody, don't you?*” *Rosemary said.*

“*I only pretend to.*” [32, с.112]

– *Вы всем всегда готовы помочь, – сказала Розмери.*

– *Больше вид делаю.* [31, с.112]

“*You are the most – one of the most –*” [32, с.143]

– *Вы самая, одна из самых...* [31, с.141]

Most of us have a favorite, a heroic period, in our lives and that was Dick Diver's. [32, с.154]

В жизни каждого из нас бывает пора, когда все удается, когда сам себе кажешься героем; то была именно такая пора для Дика Дайвера. [31, с.150]

Эллиптические конструкции могут переводиться по-разному. Самый частный способ перевода эллиптических конструкций в данном произведении – синтаксическое уподобление (25% случаев). Было найдено 269 примеров:

“And then what?” [32, с.173]

– А дальше что? [31, с.169]

“At least till July.” [32, с.180]

– По крайней мере до июля. [31, с.175]

“A year and ten months” [32, с.197]

– Год и десять месяцев. [31, с.192]

“You are the most – one of the most –” [32, с.143]

– Вы самая, одна из самых... [31, с.141]

Следующим способом перевода по частоте употребления является объединение предложений (16%). Было найдено 170 примеров:

And then a month with no letters. And then suddenly the change. [32, с.166]

И целый месяц не было писем, а потом вдруг этот поворот. [31, с.162]

“And two – for tea.

And me for you,

And you for me

Alow-own.” [32, с.125]

Там на Таити

Вдали от событий

Мы будем с тобою

Вдвое-ом. [31, с.125]

Следующим приемом перевода эллиптических предложений в данном романе является членение предложений (12%). При переводе с использованием данного способа перевода одно предложение

преобразовывается в два и более. Таких примеров было обнаружено в количестве 132 единицы.

Then back to Daddy's girl: happier days now, and a lovely shot of Rosemary and her parent united at the last in a father complex so apparent the Dick winced for all psychologists at the vicious sentimentality. [32, с.93]

И снова на экране «Папина дочка». Житейские бури улеглись. Розмери и ее родитель нашли друг друга, и все закончилось нежной сценой, кровосмесительная тенденция которой была так очевидна, что от слащавой сентиментальности этой сцены Дикку стало неловко за себя и за все сословие психиатров. [31, с.93]

Not waiting for an answer the man tried to fit in his footsteps with Dick's: "Where you from?" he asked encouragingly. [32, с.123]

Не дожидаясь ответа, парень пошел рядом, принаравливая свой шаг к шагу Дика.

– Вы откуда? – спросил он подбадривающим тоном. [31, с.122]

"Two hundred thousand – spending ten million a summer." [32, с.124]

– Двести тысяч. За одно лето оставляют тут десять миллионов. [31, с.123]

В данном романе редко встречаются предложения с эллипсисом, переведенные с помощью антонимического перевода – всего 113 примеров (10% от общего числа примеров):

"What war? Any war. I haven't seen a paper lately, but I suppose there's a war – there always is." [32, с.42]

– На какую-нибудь. Я давно не читал газет, но где-то наверняка идет война – не бывает, чтобы нигде не шла. [31, с.42]

"Is it time?"

"No, not for half an hour." [32, с.61]

– Уже пора?

– Нет, еще с полчаса в вашем распоряжении. [31, с.61]

"No use cracking at America," said Abe rather sharply. [32, с.68]

– *А вы полегче насчет Америки, – довольно резко оборвал его Эйб.* [31, с.68]

“No shake hand?” suggested the French doctor. [32, с.69]

– *А обмениваться рукопожатием? – спросил француз-врач.* [31, с.69]

Также не самым популярным способом перевода в данном романе является конкретизация – 107 примеров (10%). Достаточно широко этот способ перевода используется в эллиптических предложениях с глаголами to be, to have, to take, to get, to go, to come, to make, to give:

“I did.” [32, с.149]

– *Я и надела.* [31, с.147]

“Big chance – oh, yes.” [32, с.208]

– *Завидный случай – ну как же?* [31, с.203]

Следующими приемами перевода, которые редко можно встретить в данном романе, являются модуляция или смысловое развитие – 98 примеров (9%), компенсация – 95 примеров, (9%) генерализация – 94 примеров (9%).

“Do you want ,” Violet McKisco asked Rosemary, “to go to the bathroom?”
Not at that precise moment. [32, с.48]

– *Вы не хотите пойти в уборную? – спросила, подойдя, миссис Маккиско.*

У Розмери такого желания не было. [31, с.49]

“No,” he decided. “When you’re older you’ll know what people who love suffer. The agony.” [32, с.56]

– *Нет, – решил он в конце концов. – Вы слишком молоды и не знаете, что приходится претерпевать тому, кто любит. Муки ада.* [31, с.56]

“Oh, no.” He paused gravely. “Oh, no, not yet.” [32, с.82]

– *Нет-нет. – И после внушительной паузы: – Торопиться ни к чему.* [31, с.82]

“We’ll have another bottle of champagne.”

“No more for me,” said Dick. [32, с.83]

– *Мы должны распить еще бутылку шампанского.*

– *Я больше пить не буду,* – сказал Дик. [31, с.83]

“I don’t know what came over me last night,” Rosemary said. “That glass of champagne?” [32, с.99]

– *Не знаю, что на меня нашло вчера,* – сказала Розмери. – *Наверное, тот бокал шампанского виноват.* [31, с.99]

Подводя итоги, можно сказать, что в романе Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна» самыми часто употребляемыми эллиптическими конструкциями являются синтагматически восполняемые – в 66% случаев, парадигматически восполняемые составили 34%.

Чаще всего в эллиптических конструкциях было опущено подлежащее – в 35% случаев. В 28% было опущено сказуемое. Также, часто опускались сказуемое и подлежащее одновременно – 17%. Реже – дополнение, всего 11% от всех обнаруженных эллиптических конструкций.

Сравнивая текст оригинала и перевода, можно сделать вывод, что в данном романе самым частым приемом перевода эллиптических предложений является синтаксическое уподобление. Такие приемы как, объединение предложений и членение предложений также являются часто используемыми при переводе данного романа. Эллиптические конструкции реже были переведены при помощи антонимического перевода и конкретизации. Совсем редко в данном произведении можно встретить перевод эллипсиса при помощи модуляции или смыслового развития, компенсации и генерализации.

1.2 Выводы по 2 главе

В данной главе была рассмотрена статистика явления эллипсиса и проанализированы приемы перевода эллиптических предложений в оригинальном тексте романа Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна» и в переводе романа, выполненном Е. Калашниковой в 2013 году. На основании данной главы можно сделать следующие выводы.

По статистике Ибраевой Д.А. доля эллипсиса составляет 33% в устной речи, что обусловлено стилистическими особенностями устной речи. В устной речи существует тенденция свободного отражения и стремления к экономии языковых средств. Также устная речь отличается от письменной своей неподготовленностью. К тому же, сложные предложения тяжело воспринимать на слух. Отсюда в устной речи повторения становятся ненужными, потому что значение сказанного становится и так очевидным.

Эллипсис выступает важным условием и в произведениях художественной литературы, где его доля по статистике Ибраевой Д.А. составила 28%.

Эллиптические конструкции в художественной литературе исполняют функцию краткой и точной передачи речи и функцию придания живости описания. Также, эллиптические конструкции показывают читателю быструю смену событий. Эллиптические конструкции в художественной литературе используются для убыстрения речи, экономии языковых средств, приданию предложению эмоциональной окраски. Стоит отметить, что эллипсис может выполнять стилеобразующую функцию, основанную на его способности показывать читателю индивидуальный стиль автора, который может выражаться в частоте использования эллиптических конструкций.

Как показал статистический анализ в работе Ибраевой Д.А. «Статистика использования эллипсиса», эллиптические конструкции можно довольно редко встретить в сложных предложениях (в 4% случаев). В односоставном предложении доля эллипсиса составила 10%, а в двусоставных – 6%.

В романе Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна» эллипсис был обнаружен в сложных предложениях в 162 примерах, что составляет 15% от общего числа всех примеров (1078). В односоставном предложении эллипсис составил 26% (280 примеров). Реже всего можно встретить эллипсис в двусоставных предложениях – было обнаружено всего 108 примеров (10%).

Чаще всего эллипсис в данном романе употребляется в неполных предложениях – в 49% случаев, то есть в 528 примерах.

Отличие эллипсиса от неполного предложения состоит в том, что в неполных предложениях неумышленно опускается один из главных членов предложения, в эллиптическом предложении же это делается специально, даже более того, данное опущение преследует определенную цель или служит для усиления эффекта, но без искажения общей мысли. Также, в эллиптическом предложении могут быть опущены не только главные члены предложения, но и второстепенные.

Методом выборки из романа Френсиса Скотта Фицджеральда было отобрано 1078 примеров. Наиболее употребляемыми в произведении являются синтагматически восполняемые эллиптические конструкции – в 707 примерах, что составляет 66% от общего количества примеров (1078). Парадагматически восстанавливаемые эллиптические конструкции были обнаружены в количестве 371 единиц, что составило 34% от общего числа примеров.

Чаще всего в данном романе в эллиптических предложениях было опущено подлежащее – в 378 примерах (35%). Также часто опускается и сказуемое – 303 примеров (28%). Стоит отметить, что часто опускается и подлежащее вместе со сказуемым, таких примеров было найдено 188 единиц (17%). Реже всего опускаются остальные части предложения – 115 примеров (11% случаев).

Эллиптические конструкции могут переводиться по-разному. В данном произведении чаще всего эллиптические предложения были переведены с помощью синтаксического уподобления. Было отобрано 269 примеров, что составило 25% от общего числа всех примеров (1078). Далее, объединение предложений – в 170 примерах (16%). Также, частым способом перевода в данном романе является членение предложения, было найдено 132 примера (12%). Антонимический перевод – 113 примеров (10%), и конкретизация – 107 примеров (10%), являются в данном романе не самыми популярными

способами перевода. Реже всего можно было встретить эллиптические предложения переведенные с помощью модуляции или смыслового развития (98 примеров – 9%), компенсации (95 примеров – 9%) и генерализации (94 примеров – 9%).

Заключение

Подводя итоги данной работы, можно сделать некоторые выводы.

Первое, что нужно отметить, это то, что эллипсис – это пропуск элемента высказывания, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации. Многие лингвисты определяют эллипсис как намеренный пропуск слов в предложении без искажения его смысла, а даже для усиления смысла данного предложения. Изучение определения эллипсиса показывает, что это типичное явление в устной речи, возникающее вне ситуации. Но эта типичная черта разговорного языка принимает новое качество, когда используется в художественной литературе. Эллипсис в данном случае становится стилистическим приемом. Эллиптические предложения в прямом общении не являются стилистическим приемом, а считаются простой нормой разговорного языка.

Явление эллипсиса обусловлено стремлением человека к совершенствованию языковых форм при минимальной затрате умственной и физической энергии.

В традиционной грамматике английского языка любое предложение характеризуется наличием подлежащего и сказуемого, поэтому любое «отклонение от нормы» следует объяснять как явление эллипсиса.

Эллиптическим предложение является, когда оно не равно в полном объеме мысли, содержание которой передает. Поэтому существуют способы выражения мысли, в которых содержится ровно столько, сколько нужно, чтобы понять ее. Так, например, при помощи одного слова можно передать мысль, для передачи которой в другой ситуации потребуется целое предложение.

В первую очередь в эллиптическом предложении опускается член предложения, который носит тематическую нагрузку. Восстановимость опущенного элемента вытекает из двух условий: контекст подсказывает,

какой именно элемент отсутствует, и ситуативные условия высказывания намекают на эллиптированный элемент.

Далее, по классификации Л.С. Бархударова выделяют два вида эллиптических предложений:

1. Синтагматически восполняемые эллиптические конструкции – конструкции, где эллипсис восстанавливается из данного предложения, последующего или предыдущего. В диалогах предложение, из которого может быть восстановлен эллипсис, может произноситься другим говорящим лицом.

2. Парадигматически восполняемые эллиптические конструкции – конструкции, где эллипсис восстанавливается на основе аналогичных конструкций.

Эллиптические предложения представляют известную трудность для перевода. В случае пропуска того или иного члена предложения вначале восстанавливается структура всего предложения, а потом уже оно переводится. Сложность, а иногда невозможность понять смысл эллиптического предложения без контекста составляет основную проблему их перевода.

Эллиптические конструкции типа *if any, if anything* передаются на русский язык придаточными условными предложениями, а также словами почти, пожалуй, вообще и пр.

К эллиптическим конструкциям относятся и уступительные придаточные предложения, вводимые союзами *whatever, however*, в которых отсутствует сказуемое (иногда подлежащее). На русский язык такие предложения переводятся полными уступительными придаточными предложениями с союзами какой бы ни, каким бы ни.

К эллиптическим конструкциям относится сочетание *if + причастие II*, которое будет переводиться придаточным уступительным предложением.

Эллиптические предложения с причастием прошедшего времени и союзами *when, if* обычно передаются полным придаточным предложением.

Эллиптические конструкции в газетных заголовках обычно переводятся в соответствии с особенностями русских газетных заголовков.

Также, эллиптические конструкции можно перевести с помощью грамматических (синтаксическое уподобление, членение предложений, объединение предложений), лексических (конкретизация, генерализация, модуляция или смысловое развитие) и лексико-грамматических трансформаций (антонимический перевод, компенсация), а иногда при помощи с помощью приема лексического добавления.

Также эллипсис чаще употребляется в разговорной речи, чем в художественной литературе. В работе Ибраевой Д.А. «Статистика использования эллипсиса» доля эллипсиса в устной речи составляет 33%. Эллипсис выступает важным элементом и в произведениях художественной литературы, где его доля составила 28%. В художественном тексте эллипсис отображает темп событий, быстроту смены действий, эмоциональную окраску и стиль самого автора, если эллипсис является отличительной чертой его произведений.

Как показал статистический анализ в работе Ибраевой Д.А. «Статистика использования эллипсиса», эллиптические конструкции можно довольно редко встретить в сложных предложениях (в 4% случаев). В односоставном предложении доля эллипсиса составила 10%, а в двусоставных – 6%.

Данное исследование было основано на материале оригинального текста романа Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна» и перевода данного романа, выполненного Е. Калашниковой в 2013 году. Методом выборки из вышеупомянутого романа было отобрано 1078 примеров с эллиптическими конструкциями.

В романе Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна» эллипсис был представлен в неполных предложениях в 49% случаев. Отличие эллипсиса от неполного предложения состоит в том, что в неполных предложениях неумышленно опускается один из главных членов предложения, в

эллиптическом предложении же это делается специально, даже более того, данное опущение преследует определенную цель или служит для усиления эффекта, но без искажения общей мысли. Также, в эллиптическом предложении могут быть опущены не только главные члены предложения, но и второстепенные.

Также часто в романе Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна» эллипсис можно встретить в односоставных предложениях (26%). Редко встречается эллипсис в сложных (15%) и двусоставных (10%) предложениях.

Синтагматически восполняемые эллиптические конструкции можно встретить в романе Френсиса Скотта Фицджеральда чаще (в 66% случаев), чем парадигматически восполняемые конструкции (в 34% случаев). Эллипсис часто восстанавливается из того же предложения, предшествующего или последующего, а вот реже – на основе других аналогичных конструкций.

Часто опускаемым в эллиптических конструкциях является подлежащее (35%). Далее, на втором месте по частоте опущения в предложениях, стало сказуемое (28%). Не редко опускается и подлежащее, и сказуемое вместе (17%). Реже всего можно было встретить эллиптические предложения, где отсутствовали остальные члены предложения (11%).

Сравнивая текст оригинала и текст перевода (выполненный Е. Калашниковой) романа Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна», можно увидеть, что самыми частыми приемами перевода являются синтаксическое уподобление, которое встретилось в 269 примерах (что составило 25% от общего числа примеров), объединение предложений (в 170 примерах – 16%) и членение предложений (в 132 примерах – 12%). Приемы перевода такие, как антонимический перевод (113 примеров – 10%) и конкретизация (107 примеров – 10%) можно встретить в тексте гораздо реже. Самыми непопулярными приемами перевода на русский язык в данном художественном тексте являются модуляция или смысловое развитие (98

примеров – 9%), компенсация (95 примеров – 9%) и генерализация (94 примера – 9%).

Список литературы

1. Статьи, учебные издания, монографии

1. Тиханова О.В. Эллипсис в неполных предложениях. / Тиханова О.В. – Москва, 2015 – 417с.
2. Нелюбин, Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка: учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2007. - 128 с.
3. Лекант, П.А. Синтаксис простого предложения в современном русском языке: учеб. Пособие / П.А. Лекант. - 3-е изд., испр. и доп., - М.: Высшая школа, 2007. - 247 с.
4. Бутусова, А.С. Прагматический потенциал эллиптических предложений (на материале немецкого бытового диалога) / А.С. Бутусова. – Ростов н/Д, 2006. – 216 с.
5. Иванилова, Е.Н. Структурно-семантические особенности эллиптических предложений во французском и английском языках / Е.Н. Иванилова. – Нальчик, 2008.
6. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981 – 248с.
7. Сковородников А. П. Безглагольные эллиптические предложения в современном русском языке. / Красноярск, 1967. – 33 с.
8. Бузаров В. В. Основы синтаксиса английской разговорной речи. – М., 1998. – 364 с.
9. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / Издательство литературы на иностранных языках. Москва, 1958. – 459 с.
10. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975 – 190с.
11. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода – М.: Международные отношения – 1980 – 167с.

12. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский – Мн., издательство “Новое знание”, 2006г., 187 с.

13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие – М.: Высшая школа. 1983. – 303с.

14. Комиссаров В.Н. Слово о переводе – М.: Международные отношения – 1973 – 215с.

15. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Часть 1 - М., 1960 – 175с.

16. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Часть 2 - М., 1988 – 125с.

17. Терехова Г.В. Теория и практика перевода: учебное пособие. Оренбург, 2004 – 103с.

18. Иванилова Н.Е. Структурно-семантические особенности эллиптических предложений во французском и английском языках. Дис. Канд. филол. наук. Нальчик. 2008. 217с.

19. Аржанова И.А. Функционально-коммуникативные и лингвопоэтические особенности эллиптических конструкций в современной художественной литературе на английском языке. Дис. Канд. филол. наук. Москва. 1999. 188с.

20. Фатхулова, Д.Р. Роль эллиптических конструкций в семантико-синтаксической организации диалога / Д.Р. Фатхулова. – Уфа, 2007. – 189 с.

21. Усманова М.Г. О двух видах эллипсиса в английском и таджикском языках / Усманова М.Г. – Худжанд, 2012. – 7.

22. Коваленко Е.В. Эллиптические структуры как элемент художественного текста: на материале англоязычной оригинальной и переводной литературы. Дис. Канд. филол. наук. Санкт-Петербург. 2006. 228с.

23. Тутаришева М.К. Тутаришева М.К. Сущность, роль и функции эллипсиса в языке (на материале разноструктурных языков) / Тутаришева М.К. Тутаришева М.К. – Майкоп, 2014 – 5с.

24. Ибраева Д.А. Статистика явления эллипсиса / Ибраева Д.А. – Москва, 2016 – 81с.

25. Будагова З.И. Эллиптические предложения в современном азербайджанском языке. / Советская тюркология – Москва, 1972 – 112с.

26. Переверзева И.В. Прагматическая адаптация эллиптических предложений при переводе. / Переверзева И.В. – Тамбов, 2015 – 157с.

2. Словари, справочники, энциклопедии

27. Англо-русский словарь / Под редакцией Андреева В.В. - М., ООО Дом славянской книги, 2007.

28. Мюллер В.К. Большой англо-русский и русско-английский словарь. - М., ООО Дом Славянской книги, 2008.

29. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. - 2-е изд., стер. - М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2006. - 571 с.

30. Розенталь Д.Е. Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Просвещение – Москва, 1976 – 795 с.

3. Материал исследования

31. Фицджеральд Ф.С. Ночь нежна / перевод с английского Е. Калашниковой – Азбука – Санкт-Петербург, 2013 – 416с.

32. Fitzgerald F.S. Tender is the night / Collins classics – London, 2011 – 434с.

Приложение 1

Статистика явления эллипсиса

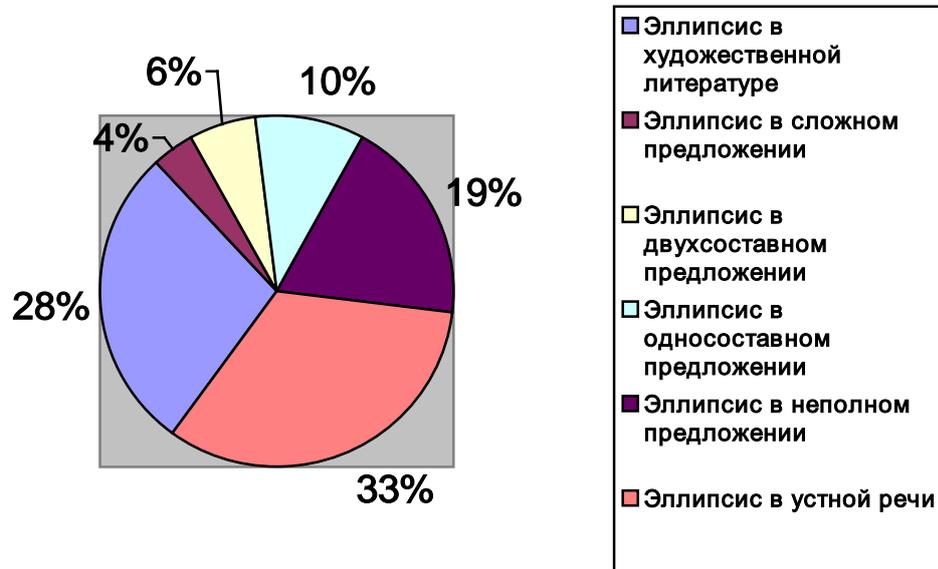


Рис.1 Статистика явления эллипсиса

Приложение 2

Статистика явления эллипсиса в романе Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна»

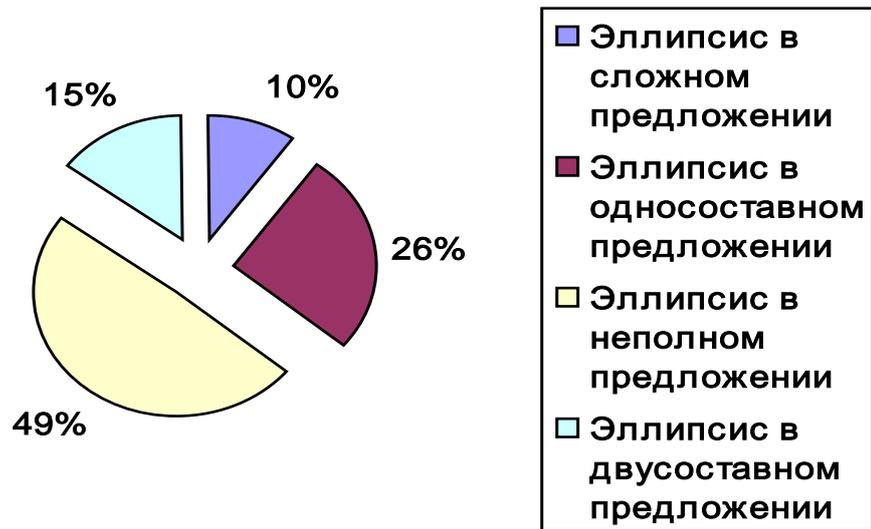


Рис.2 Статистика явления эллипсиса в романе Френсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна»